

# Beginning French Canadian Research

## Websites

[bac-lac.gc.ca/eng/discover/genealogy/Pages/fchsc.org/index.html](http://bac-lac.gc.ca/eng/discover/genealogy/Pages/fchsc.org/index.html)

Ancestry.com

BMS2000.org

Google.com

Familysearch.org

Francogene.com/genealogy

Afgs.org

Genanet.com

Genealogie.umontreal.ca/

canadiana.ca

Rootsweb.com

Automatedgenealogy.com

Nosorigins.qc.ca

(Censuses)

Quebecgenweb.org

Banq.qc.ca

## French to English Basic Word List to Get Started

### Numbers

<i>un</i>	one	<i>onze</i>	eleven	<i>trente</i>	thirty
<i>deux</i>	two	<i>douze</i>	twelve	<i>quarante</i>	forty
<i>trois</i>	three	<i>treize</i>	thirteen	<i>cinquante</i>	fifty
<i>quatre</i>	four	<i>quatorze</i>	fourteen	<i>soixante</i>	sixty
<i>cinq</i>	five	<i>quinze</i>	fifteen	<i>soixante-dix</i>	seventy
<i>six</i>	six	<i>seize</i>	sixteen	<i>quatre-vingt</i>	eighty
<i>sept</i>	seven	<i>dix-sept</i>	seventeen	<i>quatre-vingt-dix</i>	ninety
<i>huit</i>	eight	<i>dix-huit</i>	eighteen	<i>cent</i>	one hundred
<i>neuf</i>	nine	<i>dix-neuf</i>	nineteen	<i>mil</i>	one thousand
<i>dix</i>	ten	<i>vingt</i>	twenty		

### Months

<i>Janvier</i>	Janv	January	<i>Juillet</i>	Juill	July
<i>Fevrier</i>	Fev	February	<i>Aôut</i>	Aôut	August
<i>Mars</i>	Mar	March	<i>Septembre</i>	Sept or 7bre	September
<i>Avril</i>	Avr	April	<i>Octobre</i>	Oct or 8bre	October
<i>Mai</i>	Mai	May	<i>Novembre</i>	Nov or 9bre	November
<i>Juin</i>	Juin	June	<i>Decembre</i>	Dec or 10bre	December

## Time of Day

au matin = In the morning  
 au soir = in the evening  
 après-demain = the day after tomorrow  
 aujourd'hui = today  
 avant-veille = two days before  
 avant-hier = day before yesterday  
 demain = tomorrow  
 du matin = in the morning, a.m.  
 du soir = in the evening, p.m.  
 heure = hour  
 hier = yesterday

hier soir = yesterday evening  
 hier au soir = yesterday evening  
 jour = day  
 lendemain = next day  
 matin = morning  
 midi = noon  
 minuit = midnight  
 nuit = night  
 soir = evening  
 surlendemain = two days later  
 veille = previous evening

## Other Key Words

French	English	French	English	French	English	French	English
<i>an(s)</i>	year(s)	<i>filie</i>	daughter	<i>mariage</i>	marriage	<i>père</i>	father
<i>baptisé</i>	baptised	<i>filis</i>	son	<i>marrain</i>	godmother	<i>sauvage</i>	savage (Indian)
<i>cette</i>	this	<i>hier</i>	yesterday	<i>mère</i>	mother	<i>sauvagesse</i>	Savagess (Indian)
<i>cimetière</i>	cemetery	<i>illégitime</i>	illegitimate	<i>m or mineur</i>	minor	<i>sépulture</i>	burial
<i>corps</i>	body	<i>inconnue</i>	forgotten	<i>moi(s)</i>	months	<i>sic (lat.)</i>	as shown in original
<i>de</i>	of	<i>indien(ne)</i>	Indian	<i>né or née</i>	born	<i>St or Saint</i>	Saint (m.)
<i>décédé</i>	died	<i>inhumé</i>	buried	days	<i>oncle</i>	uncle	Saint (f.)
<i>def or defunt</i>	deceased	<i>jour(s)</i>		<i>parrain</i>	godfather	<i>la veille</i>	the day before
<i>et</i>	and	<i>legitime</i>	legitimate	<i>paroisse</i>	parish	<i>vf or veuf</i>	widower
<i>feu</i>	late (deceased)	<i>m or majeur</i>	of age	<i>ne savoir signer</i>	did not know how to sign their name	<i>vve or veuve</i>	widow